

# 术语论\*

李宇明

教育部语言文字应用研究所 北京 100816

**提要** 术语工作主要是术语本土化、术语规范化和术语国际化。术语本土化就是将外语中的科技术语引入到本族语中,引进的方式有意译、音译、形译以及一些变式,但意译优先。术语规范化主要有三项任务,即对术语的系统梳理、规范歧异术语和术语关联。术语国际化有两重含义,即术语输出和术语一致。术语输出既要靠科技事业的发展,又应有自觉的战略筹划。汉语的术语要注意与国际社会一致,但也要考虑文化多元化问题。文章最后强调了社会科学术语、少数民族术语和术语现代化的重要性。

**关键词** 术语 本土化 规范化 国际化

**中图分类号** H083 **文献标识码** A **文章编号** 1671-9484(2003)02-0003-10

我国有着悠久的术语研究传统。冯志伟(1997a:8-10)指出,汉代的《尔雅》可以看作古代的一部术语词典。此后,葛洪的《抱朴子》、祖冲之的《缀术》、酈道元的《水经注》、沈括的《梦溪笔谈》、徐光启的《农政全书》、宋应星的《天工开物》、李时珍的《本草纲目》等,都对科技术语的创造、搜集、整理等做出过重要贡献。

现代意义上的术语工作起自清末。1909年,满清学部成立了以严复为总纂的科学名词编定馆,这是我国第一个科技术语的审定机构。自此之后,科技术语的审定便一直成为国家的一项事业。辛亥革命后的1919年,成立了科学名词审定委员会。1928年,国民政府在大学院设立译名统一委员会,1932年又成立国立编译馆,专司科学技术术语审定工作。

新中国非常重视术语工作。1950年就成立了学术名词统一工作委员会。1985年4月和10月,根据新时期的形势需要,分别成立了全国科学技术名词审定委员会和全国术语标准化技术委员会。100多年来,特别是新中国成立后的50多年来,数千名专家对20多个学科的术语进行了或进行着审定,并逐渐形成了中国术语工作的特色。

术语是人类科学知识的语言投射。术语研究本质上是对人类科学知识的系统梳理,术语的传播就是人类科学知识的传播。术语规范化,可以起到推进科学研究和技术发展、统一科技产品的技术规格、促进科技交流和科学知识传播的重要作用。因此,术语工作在现代社会意义重大,可以说是科教兴国的基础性工程之一。

[收稿日期] 2002年10月28日 [定稿日期] 2003年1月20日

\* 本文根据在北京召开的第二届中国术语网换届大会(2001年12月6日)上的讲话改写而成。

## 1 术语本土化

人类的科学技术,是由世界各民族在自己历史进程中共同发展的,虽然不同的民族由于科学技术发展水平不同,对人类科学技术的贡献也有不同。各民族科学技术的发展不是孤立的,而是相互借鉴相互促进的。科学技术的相互借鉴相互影响,必然伴随着术语的相互借鉴相互影响。

不同民族的技术术语,用不同的民族语言表达或贮存。从理论上说,当今社会任何民族的术语工作,都会牵涉到术语本土化、术语规范化和术语国际化三个方面。本节先讨论术语本土化的问题。

### 1.1 术语本土化的实质

术语本土化,是指将外语中的科技术语引入本民族语言中,其实质是改变术语的语言形式,用本族语言翻译外国科技术语。例如:computer 是产生于美国以英语为载体的术语,汉语将其本土化为“计算机”或“电脑”,radar 是由 radio detection and ranging 的首字母缩写而成的英语术语,汉语将其翻译为“雷达”。像 computer、radar 所表示的概念意义并没有变化,只是改换了术语的语言形式。

由于近代西方在科学技术方面占有优势,自洋务运动以来,中国术语工作的十分重要的任务就是术语本土化,在引进外国科学技术的同时也将外国的科技术语汉语化。

### 1.2 意译、音译和形译

术语本土化之后就成为了本民族的术语,因此使用什么样的方式翻译术语十分讲究。100 余年来,术语翻译有意译、音译和形译三种基本方式,这三种基本方式的混用,又可生出许多变式。

#### 1.2.1 基本方式

意译是将外语中术语的意义用本族语表示出来。将 computer 翻译为“计算机”或“电脑”,就是意译。意译的难度很大,几近于新造词。翻译者既需要对源术语的意义有准确的把握,又需要具有较高的母语水平,在本族语中找到合适的对应表达。但是,意译术语的好处是最利于本族人的理解,并能增强汉语对科学技术的表达能力。意译一个术语,就等于增加了汉语的一个科技“细胞”。

音译是使用本族语言中相同或相近的语音将源术语的语音译写出来。例如:“克拉利翁”(尖音小号),译自英语的 clarion;“马赛克”(用粘土烧成的小瓷砖,可镶砌成各种图案),译自英语的 mosaic。不同语言的语音不可能一一对应,因此音译必须经过本族语的改造,只是相似而不一定相同,有时还会增音减音。音译中使用的汉字,只起记音符号的作用,字义已被消解。不过,用什么样的汉字对译什么样的外语音节,常有约定,从规范化的角度考虑还会定出标准。汉族人骨子里不喜欢汉字无意义,有时会“牵强附会”地赋予这种只起记音符号作用的汉字以意义,如将 E-mail 译为“伊妹儿”,将英文前缀 mini 译为“迷你”或“迷尔”。但这种牵强附会的意义与源术语的意义没有关系,仍然是音译而不是意译。音译的好处是快捷方便,且能表明该术语的外来语身分,但是,本族人掌握起来要费些功夫。

形译是将源术语的书写形式照搬进本族语。这种引进方式之所以冠以“译”字,是因为这些外语形式进入汉语之后,读音上要发生变化,语言上要符合汉语的习惯,比如不再有性数格的形态变化,要遵守汉语词语的组合规则等等。过去较多地利用形译翻译日语中的术语,因为汉字是日本文字之源。据刘正埙等(1984),“标本、低能、地下水、电报、动脉、反射、方程式、高射炮、火成岩、金刚石、静脉、领空、上水道、退化、温床、血栓、液体、因子营养、游离、元素、原子”等术语都直接照搬日语。当然,这些词语有许多也是日语译自其他语言的,从其他语言到汉语,日语起到了中间加工站的作用。近些年,形译西方语言

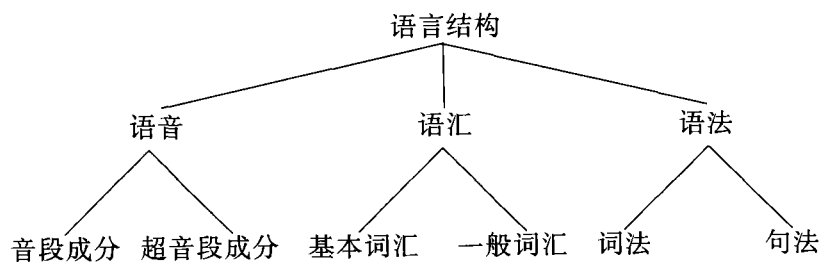
特别是英语的现象多了起来,例如:ASCII、CAD、CD、CPU、CT、DNA、DOS、DVD、E-mail、E-book、ISO、MTV、SOS、UFO、VCD、WTO等。形译具有方便快捷的特点,形译日语较适合汉族人的心态,有似曾相识之感,使用较多。形译西方语言有利于术语国际化,但是西文字母与汉字形体相差太远,汉语容纳形译西文术语的能力是相当有限的,而且本族人掌握起来也要费些功夫。

### 1.2.2 变式

意译、音译和形译三种基本方式混用,又生成出许多变式。如将radar译为“雷达”,采用的是音译,但雷达与radar在意义上似乎有些关联,含有点意译的成分。这就是所谓的音译兼意译。音译兼意译的术语同上文提到的“伊妹儿”、“迷你”等不同,“伊妹儿”、“迷你”依照汉字“牵强附会”出的意义,与E-mail、mini本身的意义没有关联。“斯柯达炮”、“啤酒”是音译加意译,“斯柯达”、“啤”是音译,“炮”、“酒”是表示类属的意义成分。这些术语中的意义成分,有些是从源术语中意译过来的,如“斯柯达炮”译自英语的Škoda gun,“炮”意译gun;有些是翻译时加上去的,源术语中并没有与之对应的成分,如“啤酒”译自英语的beer,“酒”是加上去的。此外还有形译加意译,如“AA制、B超、X射线”,AA、B、X是形译,“制、超、射线”是意译。音译兼意译、音译加意译和形译加意译三种变式,都是用意译弥补音译、形译之不足。

### 1.3 意译优先

本土化后的术语就成为本族语的术语,因此术语翻译必须考虑本族语的语言特点和已经形成的术语体系。从语言特点看,汉语偏重意译和含有意译的方式。术语体系是依照逻辑的上下位概念构成的树形结构。例如依照一般的看法,语言结构的术语系统如下图所示:



在第三层次下面还可以延伸出许多层次。这一术语系统有两个特点:第一,术语是依照上下位概念系联的;第二,每层术语的语言构造具有规律性。如果将语法改为音译形式“葛郎玛”或形译形式grammar,就破坏了术语系统的语言结构的规律性。汉语术语结构系统的语言结构基底,是由汉语语素构成,这也决定了术语意译的优先性。

## 2 术语规范化

术语规范化,包括对本族自生术语的规范和引进术语的规范。术语规范有三项基本任务:系统梳理、规范歧异术语、术语关联。

### 2.1 系统梳理

术语规范的首要任务和首要步骤,是从宏观上对术语按照学科的概念体系进行梳理。这种梳理之所以重要,是因为:其一,整理术语的目的就是建立这样一个系统;其二,通过梳理可以发现哪些术语有

问题,并用系统化而非原子化的观念与手段解决这些问题。

## 2.2 规范歧异术语

术语规范的重点和难点,是歧异术语。歧异术语主要有同名异实的多义术语、同实异名的同义术语两种。术语原则上要求能指与所指一一对应,即一个术语指称一个概念,一个概念用一种语言形式表示。因此,歧异术语在术语系统中理论上应尽量避免,但就具体情况而言,尚需讨论。

### 2.2.1 同名异实问题

歧异术语应在一定的应用领域内界定。多义术语在一些情况下会出现,甚至是允许的。在不同的学科中,在学术领域和日常领域中,术语可以指称不同的概念。例如:<sup>〔1〕</sup>

铁塔:①(建筑领域等)用铁造的塔,或用铁色釉砖砌成的塔。

②(输电领域)架设高压输电线的铁架子。

同化:①(生物学)不相同的生物逐渐变得相近或相同。

②(语言学)一个音变得和邻近的音相同或相似。

透视:①(绘画领域)用线条或色彩在平面上表现立体空间的方法。

②(医疗领域)利用X射线透过人体在荧光屏上形成影像来观察人体内部。

温床:①(农业)寒冷时节培育蔬菜、花卉等幼苗的苗床。

②(日常)对某种事物产生或发展有利的环境。

同一学术领域中也会有同名异实的多义术语存在。李宇明(2002)曾经研究过同一个词既表示整体又表示部分的“整体与部分同词”现象,举的例子是:

足球:①一种主要用脚踢的球类运动。

②足球运动使用的球。

小麦:①一年或二年生草本植物,茎直立,中空,叶子宽条形,子实椭圆形,腹面有沟。子实供制面粉,是主要粮食作物之一。

②这种植物的子实。

文章认为,同名异实现象主要涉及两类范畴:球类运动;植物。表示球类运动的词语,几乎都是整体与部分同词。例如“棒球、冰球、橄榄球、高尔夫球、篮球、垒球、乒乓球、排球、台球、网球、羽毛球……”。植物中的异物同词现象主要有农作物、蔬菜、瓜类、果木、花木、草药等,例如“高粱、芝麻、棉花、番茄、萝卜、南瓜、橄榄、苹果、桃、牡丹、芍药、天麻……”。

近来笔者又发现,一些体操项目也有这种现象。例如:<sup>〔2〕</sup>

跳箱:①体操器械的一种,形状像箱,略呈梯形,高低可以调节。

②体操项目之一,运动员以种种不同的姿势跳过跳箱。

其他如“鞍马、单杠、吊环、高低杠、双杠、跳马”等。

这些词语也是体育学和植物学等学科的术语,在进行这些领域的术语规范时,应尽量进行意义分化或区分。比如“桃”,将表示植株意义的定名为“桃树”,将表示果实意义的定名为“桃子”。再如“排球”,

〔1〕 下面例子,参看《现代汉语词典》(修订本)。后文中的一些例子也取自该词典。

〔2〕 某些武术、杂技项目也可能有异物同词现象。例如:单刀:①短柄长刀,武术用具。②武术运动项目之一,表演或练习时只用一把单刀。

将表示运动项目意义的定名为“排球运动”或“排球比赛”，将表示体育用球意义的定名为“排球”。

### 2.2.2 同实异名问题

不同时期、不同地域、不同学科、不同的术语构造方式或术语引进方式，都可能产生同实异名的同义术语。同义术语是术语规范的对象，但在具体的规范活动中，也有许多问题需要讨论。

术语可以有原式和缩略式，如“微型计算机”可以缩略为“微机”。原式与缩略式是广义上的同义术语，但是允许并存。并存的原式与缩略式，需要确定正条与副条。一般情况下原式是正条，但也有因缩略式使用更为频繁而成为正条的，如“高中”就比“高级中学”通用。

学术领域的术语，日常交际中可以有俗名，如“电脑”是“计算机”的俗名，“微电脑”是“微型计算机”或“微机”的俗名。不能要求日常交际都用正规的术语，正名、俗名可以并存。

不同地域术语本应统一。但是，华人社区分布在海内外，由于历史与现实的各种原因产生了一些同实异名的术语。周其焕(2001)分析了海峡两岸航空名词的一些差异，例如：

英文	大陆	台湾	英文	大陆	台湾
laser	激光	雷射	data	数据	资料
robot	机器人	机械人	fighter	歼击机	战斗机
airship	飞艇	飞船	memory	存储器	记忆体
network	网络	网路	communication	通信	通讯
information	信息、情报	资讯	general aviation	通用航空	普通航空

这些术语在目前情况下统一起来还有些困难。现在不同的华人社区，比如海峡两岸，已经开始注意在一些领域编写对应术语词典，积极沟通，在沟通中相互理解并逐步走向术语统一。这方面的工作应当积极展开。

### 2.3 术语关联

术语关联，就是通过各种系联手段建立起术语之间的联系。上文所说的系统梳理，可以看作广义上的术语关联。除此之外，还要考虑下面三个方面。

第一，建立不同学科相关术语的关联。不同学科可能研究相同的对象，可能使用相同的研究方法和设备，因此常出现同一术语为不同学科使用的现象。如上面列举的航空名词中，communication、data、information、laser、memory、network、robot等，就具有广泛的跨学科性。通过关联，使不同学科之间相互沟通，而且也可以发现不同学科术语使用的歧异，以便规范。例如张燕燕(2001)曾指出，robust在自动控制和导航领域采用音译方式译为“鲁棒”，测绘领域原来也译为“鲁棒”，20世纪50年代译为“稳健的”，80年代又改译为“抗差”；再如 root-mean-square，物理学、电工学定名为“方均根”，在数学中则为“均方根”。这种现象通过术语关联才易发现，在此基础上不同学科进行协商来达成统一。

第二，建立术语与俗名、不同地区术语名称、相关语种之间的关联。

第三，建立术语正条与已经规范不用的术语名称之间的关联。术语关联能够增加信息量，方便沟通与查询，而且能为规范歧异现象提供基础，并反映规范工作的过程。因此，术语关联是一项不可忽视的工作。

尚需指出的是，术语一旦流布开来，为人习用，再进行规范就比较困难。例如：“选单”与“菜单”，“光碟”与“光盘”，“因特网”与“互联网”等等，国家有关部门虽然规定了规范说法，但混用情况至今不减。为克服“事后规范”的被动局面，应采取“以事前推荐为主，事后规范为辅”的方针。

我国上百年来术语工作,主要是术语引进,这种状况恐怕还要持续相当长的时期。既然如此,就应集中精力追踪国际术语动态,对那些有引进价值的术语及时翻译过来推荐给学界和社会,并适时确定为标准。现在,全国科学技术名词审定委员会和全国术语标准化技术委员会正在加强“事前推荐”的力度,很值得提倡。

### 3 术语国际化

本文的“术语国际化”有两重含义。第一重含义指将本土术语输出到国际社会,这可称为“术语输出”;第二重含义指本土术语与国际社会尽量采取一致的形式,这可称为“术语一致”。

#### 3.1 术语输出

术语输出是术语本土化的逆过程,是国家实力及国际影响力的表现之一,当然也是术语输出的民族对人类科学技术发展的贡献。术语能否输出,主要依赖于民族科学技术的领先水平。输出哪些领域的术语,表明在该领域学术发展中占有优势。据统计,地理术语较多地来自德语,航天术语较多地来自英语和俄语,现代信息技术和计算机术语较多地来自英语,这表明德国曾经在地理科学上较为发达,美国和苏联在航天技术方面领先世界,美国在现代信息技术和计算机方面具有优势。

我国在古代是术语输出大国,传统的汉字文化圈内的国家都曾从我国吸收了大量的科技术语,就是西方国家也曾受到过中国科技术语的影响。伍铁平(1982)指出,北纬35°以北的许多国家表示“书”的词都是借用汉语的“经”。“经”(书)一词通过古代突厥语这一中介,往西借入了整个斯拉夫世界,又进入阿尔明尼亚语、立陶宛语和匈牙利语。吴淑生、田自秉(1986)指出,古时西方许多民族把我国叫 serica(丝),serica 和英语中的 silk,都是古代汉语“丝”的译音。周振鹤、游汝杰(1986:130-131)指出,许多语言中的“茶”,如荷兰语的 thee、英语的 tea、德语的 tee、法语的 the、俄语的 chai、阿拉伯语的 shai、波斯语的 chay 和罗马尼亚语的 ceai 等,都是音译我国南方或北方“茶”的读音。茶是通过南方水路和北方陆路分别进入上述民族的。

今天我国仍然具有一定的术语输出资本。传统上独具特色的科学技术领域,如中医中药、藏医藏药、武术、传统语言学等,在今天的科技苑中仍在发挥作用,并吸引着国际的注意力。现代科学领域我国虽然整体上还不占优势,但发展也是突飞猛进,在一些领域接近或达到了国际先进水平。

术语输出不仅要靠我国科技事业的发展,而且还必须有自觉的战略筹划。首先,中国学者要认识到术语输出的重大意义,树立术语输出的自觉意识,在论文论著撰写和拥有自主知识产权的发现发明中,优先使用汉语语素构造术语(包括有意识地使用汉语拼音构造术语),逐渐增加“汉源术语”在国际术语库中的比重。其次,要努力扩大汉源术语的影响力。主要措施是:第一,科技工作者应关注本土的科技发展,有意识地采用汉源术语,扩大汉源术语的学术影响力;第二,努力将汉语的科技文献译成外文,出版一些面向世界的外文杂志和外文书籍,向国际社会介绍我国传统的和现代的科学技术成就,加大中国科学技术对国际的影响,加速汉源术语的国际传播;第三,翻译家或用外文写作的学者,加强协调,统一汉语术语的外语翻译,这种翻译既要符合外文习惯,便于外国人采用,又要具有中国特色,使国际采用者能感受到这些术语源自中国;第四,就我国领先或独具特色的学术领域,编制汉外对照术语词典,集中反映汉源术语的面貌;第五,注意汉源术语国际传播的根基。积极协调海内外华人社会的科技生活,在海内外华人的科技活动中树立“汉源术语”的威望。传统的汉字文化圈,文化上比较接近,相互间术语的吸收借鉴已成传统,应特别考虑汉源术语在汉字文化圈中的作用。

### 3.2 术语一致

科学技术以史无前例的速度发展与传播,科技术语的形成周期越来越短,科技术语的数量呈“爆炸式”增加。为适应信息时代世界一体化的进程,不少人都在提议术语国际化,即各国科技术语要使用相同或相近的书写形式。例如 ISO 在西方各种语言中都是这么一个形体。冯志伟(1997a:1)也指出 term 是个国际化很高的术语:

terme 法语      término 西班牙语      termo 葡萄牙语      termi 芬兰语  
Terminus 德语      tèrmine 意大利语      term 英语、荷兰语、瑞典语、威尔士语  
termin 俄语、保加利亚语、罗马尼亚语、斯洛伐克语、捷克语、波兰语

印欧语系各语言同祖,西方语言都使用拼音文字,有可能使用书写形式相同或相近的术语。但是汉语与印欧语系和其他语系的语言差别很大,汉字不是拼音文字,要达到术语的国际一致相当困难,因为形译西方语言的方式必然是有限的。这正如西方语言不可能较多采用以汉字为载体的汉语术语一样。

但是汉语也不能无视术语国际化的潮流,使用术语应尽量做到国际一致。当然这种一致应是“广谱”的一致,而不是狭隘的一致。

首先是在国际学术规范和学科体系的基础上建立术语体系。其次,意译术语可以尽量考虑“仿译”,即按照外文术语的语言结构对译,如将 equivalent term 译为“等价术语”,将 on line 译为“在线(的)”,将 e-book 译为“电子图书”等。第三,适度采用音译、形译以及音形译的变式。第四,汉源术语利用汉语拼音构形或缩写,如“汉语水平考试”简写为 HSK,“普通话水平测试”简写为 PSC 等。第五,建立汉语与外语的多语对应术语系统,以便中外沟通。

除了世界一体化之外,许多人士和国际组织也在思考文化多元化的问题。面对“单一市场、单一语言、单一文化”的信息化时代的发展趋势,2001年10月在巴黎召开的联合国教科文组织第31届大会,审议并通过了《教科文组织文化多样性宣言》。文化多元化是更高层面的问题,在进行术语国际化的时候,也不能不考虑文化多元化的问题。

## 4 当前术语工作中的其他问题

在讨论了术语本土化、术语规范化和术语国际化之后,还有三个问题需要提出:关于社会科学术语问题、关于我国少数民族的术语问题、关于术语工作的现代化问题。

### 4.1 关于社会科学术语问题

重理轻文的社会偏见在术语工作中也有表现,我国百余年来术语工作,主要是在自然科学与技术领域进行的,社会科学的术语工作做得较少。进入21世纪,社会科学的术语工作也应受到重视。这有下面几个原因。

#### 4.1.1 社会科学是我国科学的有机组成部分

社会科学与自然科学同等重要。开展社会科学的术语工作,有利于社会科学的发展。社会科学术语混乱的状况十分严重,急需进行术语整理。

#### 4.1.2 学科之间的交叉渗透成为科学发展的潮流和新的学科生长点

社会科学与自然科学的交叉渗透,产生了许多新的学术门类,并且形成了与我国经济和社会发展密切相关的重要技术。例如语言学是社会科学,语言学同数学、计算机科学结合形成的计算语言学,是语

言信息处理的学术基础,其技术成果成为现代信息技术的重要组成部分;语言学同心理学、神经学结合形成的心理语言学和神经语言学,是研究人类信息加工和认知规律的关键学科;语音学同声学、计算机科学结合,对于语音合成、语音识别和计算机语音处理,作用是别的学科无法替代的;语言学同法学结合所形成的多种技术,如“音纹识别”等,在公安侦破等方面发挥了重要作用。

#### 4.1.3 加强社会科学研究有利于社会科学的国际传播

我国文化源远流长,社会科学有许多独具特色的门类,在国际上有自己的学术地位,如民族学、文学、史学、语言学等。加强社会科学研究,有利于我国社会科学及其术语的国际传播。

#### 4.1.4 社会科学术语的构成和运用同自然科学术语有同有异

社会科学术语引进的数量远赶不上自造的数量,术语的“汉化”程度很高;社会科学术语比自然科学术语更多地使用引申义或比喻义,对词义精确度的要求不如自然科学术语高;社会科学术语更经常地用于社会日常文化生活,术语与社会日常用语相互转化的机会多,两者相同或相通的数量较大。研究社会科学术语构成和使用的特点,有利于更全面地认识术语的特点,也更有利于认识自然科学术语的特点,丰富术语学理论,改进术语学整理的方法。

规范社会科学术语,有利于社会科学的发展,有利于社会科学同自然科学的交叉渗透并促进自然科学与技术的发展,有利于术语学的发展,有利于汉源术语的输出和中国文化及社会科学对世界发生影响。当前全国科学技术名词审定委员会同中国社会科学院合作,正在开展语言学术语的规范工作,实乃远见卓识之举。当然,由于社会科学的术语规范实践不多,怎样有效地进行社会科学的术语规范,还是值得研究的课题。

## 4.2 关于我国少数民族的术语问题

我国有55个少数民族,分布在广袤的国土上,具有悠久灿烂的文化。这些少数民族至今还使用着100多种语言或方言,有近10种常用的文字。首先应当认识到,加强少数民族语言的术语工作,在西部大开发的国家战略中占有重要的地位。民族地区的发展,最终依赖于少数民族文化水平的提高和科学技术的普及应用。提高少数民族的文化水平,普及科学技术,都必须有适应于少数民族学习和应用的科技术语体系。其次,少数民族语言文化的发展,也需要扩充科技词语,规范科技术语。一个民族的语言科学含量低,不能很好地表达现代科学技术,不能算是完善的、有活力的语言。因此就民族语言文化的发展来看,需要做好少数民族的术语工作。第三,少数民族丰富的文化中,含有独具特色的传统科学技术,这是人类的共同财富。开发少数民族传统的科学技术术语系统,并将之国际化,不仅有利于传统的保存,而且也会为今天的学术和社会的发展做出贡献。

少数民族的科技术语,也有术语本土化、术语规范化和术语国际化三大任务。少数民族的术语本土化,传统上主要是通过汉语引进的。少数民族的术语国际化,使用汉语中介也会方便得多。普通话是中华民族通用的语言,为了加快少数民族的术语工作,应当建立汉民双语对照或汉民多语对照术语系统,这样既有利于国内术语沟通,又能将汉语术语研究成果,最大限度地辐射到少数民族的语言中,加快民族术语工作的步伐。

我国少数民族语言数量大,不可能全面展开术语工作,有不少民族已经兼通汉语或转用汉语,有些民族书面语系统没有得到很好发育,因此可以选择使用本民族语言的人口多、书面语发育较好的民族,开展术语工作。学校教科书和官方编辑机构,使用术语比较规范,基础好,需求大,影响面广,可以先以教科书、出版物等为起点展开术语工作,然后再推向其他领域。



### 4.3 关于术语工作的现代化问题

因特网是上世纪末发展起来的对人类生活方方面面都发生重大影响的最重要的技术。现代化是个动态概念,今天来讨论术语工作的现代化,应当是基于因特网的现代化,在术语的搜集、整理、编纂、征询意见、推荐、发布、建库、查询、维护等一系列环节中,都应尽可能地利用和适应因特网。

比如,利用网络建立数字化的即时更新的科技文献海量数据库,利用数据库及时检索到新生术语和需要整理的术语。采用上下文及各种定义方式,对术语进行编纂整理,利用网络及其他传媒向专家和社会广泛征询意见。根据征询意见结果将初定术语向社会推荐,并适时发布。建立多语种的面向网络的术语数据库,供社会查询和相互交流。

网络和网络社会最重要的观念是共享。就术语工作而言,共享最主要的是成果共享和智慧共享。首先,将各种术语资源尽快地转化为网上数据库,网上数据库的建立应有一致的标准或采用可以自由交换的方式,并应尽量向公众开放,实现成果共享;其次,充分发扬学术民主,在术语搜集、整理的整个过程中,都应广泛听取社会意见,集中全社会智慧,从而将术语工作由少数专家从事的职业变为以专家为主、社会广泛参与的社会化工作,实现智慧共享。

## 5 结语

中国术语工作任务重、难度大。首先,术语工作与语言文字的状况密切相关。我国的语言状况十分复杂,民族语言众多,汉语的方言状况异常复杂,内地与香港、澳门、台湾语言生活存在一定差异。其次,对术语及其规范化程度的要求与教育、经济、科技的发展也密切相关。我国幅员辽阔,东部地区与西部地区,内地同港澳台地区,教育、经济和科学技术的发展很不平衡。第三,随着学科的交叉渗透和国家科教兴国的战略实施,术语从一个学科迁移到另一个学科、从某个行业扩散为社会通用词语的速度加快,数量增多。在这种复杂的情况之下,术语在汉语内部的协调,术语在不同民族、不同社区和不同科技门类之间的协调,困难很大,需要投入更多的精力和财力。随着世界经济一体化进程的加快,特别是中国加入了世贸组织,术语国际化的要求越来越高,中国与国际上的术语协调也显得更为急迫。

就学术而言,研究对象越是复杂,研究工作越是困难,越容易出大的学术成果。在术语本土化、术语规范化和术语国际化的学术研究及具体实施过程中,在继承中国术语学丰厚传统的基础上,通过认真借鉴德国-奥地利学派、俄罗斯学派、捷克斯洛伐克学派和加拿大-魁北克学派等国际现代术语学学术流派的理论与方法,中国也能够为国际术语学作出自己应该作出的贡献,甚至形成术语学的中国学派。

### 参考文献

- 蔡宗健 1997 中国术语标准化与国际文化交流,《术语标准化与信息技术》第4期,22-23页。
- 冯志伟 1997a 《现代术语学引论》,北京:语文出版社。
- 冯志伟 1997b 信息时代中汉字的标准化和共通化,《术语标准化与信息技术》第1期,29-31页;第2期,34-36页;第3期,31-34页。
- 冯志伟 1998 字母词的使用要看对象,《术语标准化与信息技术》第3期,9-10页。
- 胡坦 2001 术语民族化问题——藏语科技术语的发展,《术语标准化与信息技术》第3期,15-18页。
- 李宇明 2002 整体与部分同词现象及其认知理据,《汉语学习》第2期,31-33页。

- 刘青 2002 科学术语规范化在信息传播中的重要作用,《科技术语研究》第1期,3-5页。
- 刘正埭 高名凯 麦永乾 史有为 1984 《汉语外来词词典》,上海:上海辞书出版社。
- S.E. 莱特 G. 布丁 1996 属于管理的基本方面,《术语管理手册》第1卷,于欣丽、周长青译,北京:中国标准出版社。
- 粟武宾 1998 术语学——本地化不可缺少的理论基础,《术语标准化与信息技术》第1期,4-5页。
- 王孟本 2001 生命科学各学科名词的一义多词问题,《科技术语研究》第3期,27-29页。
- 王渝丽 1999 我国术语数据库的建设及其发展趋势,《术语标准化与信息技术》第1期,37-40页。
- 吴淑生 田自秉 1986 《中国染织史》,上海:上海人民出版社。
- 伍铁平 1982 语言词汇的地理分布,《语言学进修班教学参考资料》(油印本),161-182页,武汉:华中工学院中国语言研究所。
- 张燕燕 2001 也谈不同学科间的名词规范,《科技术语研究》第4期,25-26页。
- 周其焕 2001 海峡两岸航空名词差异一瞥,《科技术语研究》第4期,37-40页。
- 周锡令 2002 术语翻译问题及对策管见,《术语标准化与信息技术》第1期,13-16页。
- 周振鹤 游汝杰 1986 《方言与中国文化》,上海:上海人民出版社。
- 周智佑 2001 数据库服务产业的发展概况,《术语标准化与信息技术》第1期,16-20页。

## 作者简介

李宇明,男,1955年生,河南人。华中师范大学教授,教育部语言文字信息管理司司长,教育部语言文字应用研究所所长,《语言文字应用》主编,中国社会科学院研究生院语用系主任、博士生导师。主要研究语言理论、汉语语法。目前的主要兴趣是语言规划。

## On Term

Li Yuming

*Institute of Applied Linguistics of Ministry of Education, Beijing 100816*

**Abstract** The main work on terms includes three aspects: the nativelization of terms; the standardization of terms; the internationalization of terms. The nativelization of terms means the introduction of foreign scientific terms into native languages. The methods of such introduction include the translation on the basis of meaning, pronunciation and writing forms of foreign terms and other translating patterns. Among them, the translation based on meaning is preferential. There are three pieces of work in the standardization of terms; the systemic arrangement of terms; the standardization of ambiguous and synonymous terms; the founding of association among terms. The internationalization of terms refers to the export and coherence of terms. The export of terms depends on not only the development of science and technology but also the conscious strategic plans. The Chinese terms need to keep coherence with foreign terms, but the problem of pluralistic culture should also be paid attention to. At last, this paper emphasizes the importance of social science terms, minority terms and the modernization of terms.

**Keywords** term nativelization standardization internationalization